

UDC 811.111

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/80-2-30>

Nadiia SHEVERUN,

orcid.org/0000-0002-5920-5428

PhD in Education,

*Associate Professor at the Department of Theory and Practice Translation from English
Educational and Scientific Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Kyiv, Ukraine) n.sheverun@knu.ua*

Olha KOSITSKA,

orcid.org/0000-0001-9354-4856

PhD of Philology,

*Associate Professor at the Department of Language Training and Humanitarian Disciplines
Shupyk National Healthcare University of Ukraine
(Kyiv, Ukraine) olkoriki@gmail.com*

Anastasiia ZOZULOVA,

orcid.org/0009-0005-3343-0319

Teacher

*Kyiv specialized school 207
(Kyiv, Ukraine) le-12@ukr.net*

TYPES AND CLASSIFICATION OF LEGAL TERMS

The article examines and characterizes the main types and classifications of legal terms. The main features of the term are determined, in particular its systematicity, presence of a clear definition, tendencies towards monosemanticity, lack of expression and stylistic neutrality. The main methods of new terms in the legal sphere formation are considered. It is determined that many modern legal terms appeared due to the progress of science and technology. Given the fact that globalization is gaining momentum, it is not surprising that more and more words transliterated from English appear in the Ukrainian language. This phenomenon greatly simplifies the compilation and translation of documentation, although until these words have become established in the language, it is customary to provide explanations in parentheses to facilitate the perception of information and to prevent misunderstandings when interpreting documents. It has been established that many legal terms are polysemantic, so it is important to consider such terms in context and choose the correct lexical equivalent. Thanks to the analysis, it was determined that the main function of legal terms is nomination, that is the designation of one subject, phenomenon or concept.

In the process of research, the concept of the term system and its main features, as well as the main requirements to the term, were characterized. It is found out that the terminology for a term is the field that gives it precision and unambiguity, and beyond which the word loses the features of the term. It has been found that among legal terms, phrase terms consisting of several components predominate. Behind each compound term (term-phrase) there is a fixed, standardly reproducible structure of a complex (dismembered) professional concept. The syntactic types of the terms, which are the most common in legal terminology, have been established. It is revealed that syntactic models of the predicative type occupy a special place among multi-component legal terms.

Key words: *term, term system, legal terms.*

Надія ШЕВЕРУН,
orcid.org/0000-0002-5920-5428
кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови
Навчально-наукового інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Київ, Україна) n.sheverun@knu.ua

Ольга КОСИЦЬКА,
orcid.org/0000-0001-9354-4856
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри мовної підготовки та гуманітарних дисциплін
Національного університету охорони здоров'я України імені П.Л. Шупика
(Київ, Україна) olkoriki@gmail.com

Анастасія ЗОЗУЛЬОВА,
orcid.org/0009-0005-3343-0319
вчитель
Київської спеціалізованої школи № 207
(Київ, Україна) le-12@ukr.net

ВИДИ ТА КЛАСИФІКАЦІЯ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

У статті досліджено та охарактеризовано основні види та класифікації юридичних термінів. Визначено основні ознаки терміна, тобто його системність, наявність чіткої дефініції, тенденції до моносемантичності, відсутність експресії та стилістична нейтральність. Розглянуто основні методи утворення нових термінів юридичної сфери. Визначено, що багато сучасних юридичних термінів з'явилися завдяки прогресу науки та техніки. Враховуючи той факт, що глобалізація набирає темпів, не дивно, що все більше в українській мові з'являються слова, протранслітеровані з англійської мови. Таке явище значно спрощує укладання та переклад документації, хоча, поки ці слова не закріпилися у мові, прийнято подавати пояснення у дужках для полегшення сприймання інформації та для запобігання непорозумінням при тлумаченні документів. Встановлено, що багато юридичних термінів полісемантичні, саме тому важливо розглядати такі терміни у контексті та правильно обирати лексичний еквівалент. Завдяки аналізу визначено, що головною функцією юридичних термінів є номінація, тобто позначення одного предмету, явища чи поняття.

У процесі дослідження охарактеризовано поняття терміносистеми та головні її ознаки, а також основні вимоги до терміна. Виявлено, що термінологія для терміна є тим полем, яку дає йому точність і однозначність, і за межами якого слово втрачає ознаки терміна. З'ясовано, що серед юридичних термінів переважають в основному терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів. За кожним складеним терміном (терміном-словосполученням) стоїть стійка, стандартно відтворювана структура складного (розчленованого) професійного поняття. Встановлено синтаксичні типи термінів, які є найбільш поширеними в юридичній термінології. Розкрито, що серед багатокомпонентних юридичних термінів особливе місце посідають синтаксичні моделі предикативного типу.

Ключові слова: термін, терміносистема, юридичні терміни.

Introduction. The specificity of the meaning of the word, its difference as a category of language from the concept as a category of thought is manifested in the functioning of language as a means of communication. The word is a tool with which a concept is created as a product of the comparative and generalizing activity of the human mind. The content of the term is revealed by its definition based on the selection of necessary and sufficient features of the concept. The content of a word is revealed through its lexical meaning, which does not involve the logical selection of features of the concept; in a word, in comparison with a term, the scope of the concept is less defined, without the use of quantitative characteristics. The meaning and

concept of a term and a non-term realize a different type of information, the meaning and concept are not identical, even if they are expressed by a term and not by a universal word.

The purpose of the article is to investigate the types and classification of legal terms.

Main layout. The main function of terminological units is the nominative function: terms name special concepts that belong to the theory and practice of jurisprudence, characterize and identify it. Linguist I. V. Kocherhan defines the concept "term" as a special word or word combination, that serves as a precise designation of the concepts of some field of science.

The following main features of the term are distinguished:

1) systematicity (that is, each term belongs to a certain term system and it is in this system that it receives its meaning);

2) the presence of a definition (that is, the terms do not interpret but define);

3) the tendency towards monosemanticity (a term should have only one meaning within its terminological field, in particular within a certain science);

4) lack of expression;

5) stylistic neutrality (Kocherhan, 2001: 220).

According to linguists L. Y. Azarova, N. Y. Pyast and T. Y. Ivanets, a term can be a word or word combination that denotes the concept of a certain field of science, technology, etc. And to the above-mentioned features defined by I. V. Kocherhan, they added high informativeness. Scientists also consider that these features of the term are realized only within term systems, and beyond them the term loses its definitive and systemic characteristics – it is determinized, that is, it becomes a commonly used vocabulary (Azarova, 2003: 234–238; Azarova, Pyast, 2008: 59).

Although one of the signs of a term is its tendency towards monosemanticity, such a linguistic process as polysemy is characteristic not only of commonly used words in general, but also of terminology in particular that can be explained by extralinguistic reasons. Despite the fact that the term is always required to be unambiguous, most often it is only a desired sign and is by no means real. Since the polysemy of commonly used words has always been considered as one of the most important features of the language and is considered as a positive moment in the development and improvement of any language, it helps to enrich the vocabulary of the language, in terminology this phenomenon is negative.

The main purpose of the term is the unambiguous definition of the phenomenon, subject, process of each subject area, at least within the limits of one term system (Koptilov, 2002: 32–33).

Terms arise in a professional environment and are used only in a terminological function. The main ways of terms' forming are considered:

– reinterpretation (terminologicalization) of commonly used words to denote a certain scientific concept;

– transfer of a ready-made term from one field to another (reterminologizing);

– borrowing and calque;

– use of word-formation models or foreign language components existing in the language in order to create new names;

– use of phrases to name new concepts (in various terminology systems, they make up 70% of the total number of terms) (Koptilov, 2002: 32–33).

The terms should be distinguished from professionalisms – words or expressions characteristic of a certain narrow professional group of people placed in special conditions of life and work. Since these are, as a rule, ordinary words used in an unusual meaning or in an unusual form, their use in a business style is unacceptable – they are based on metaphorical associations, expressiveness unknown to most people, and therefore provoke ambiguity (Likhtei, Madiar, 2008: 84).

At the current stage of language development, there is a noticeable tendency towards the internationalization of terminology, due to which the roles of terms are mainly borrowed. There is a constant exchange between terms and non-terms: terminologicalization of commonly used vocabulary and determinologicalization. Therefore, we can conclude that terms are an extremely dynamic layer of vocabulary. 90% of new words are terms.

Legal information can be presented as a type of social information that has a symbolic nature, whereas the carriers of this information, that are terms, express special knowledge. The term accumulates linguistic and special information. A set of terms that are arranged not alphabetically, but in accordance with a certain field or science, form a term system. Terminology is the source of term systems. Unlike terminology, the term system is formed not together with the formation of a certain science, but in accordance with the stages of formation of a theory or theories of this science.

Terminology is a system of terms in a certain field of scientific knowledge that serves a scientific theory or concept. Terminology is formed at a certain stage of development of a specific field of scientific knowledge. The main features of the term system are:

– integrity of the term system;

– conformity of the sum of the parts to the whole;

– certain constancy of the term system (Modern research on foreign philology, 2003: 86).

The requirements to the legal term are as follows:

1. The term should be as short and precise as possible. A good term is not just a label; it should clearly and completely present the characteristics of the concept. Not all terms provide a description of a structure, abnormality, process, or function, but generally each term has brief indicative or descriptive characteristics.

2. Specificity. This feature is a very desirable quality for a term in every field of science. Ideally, the terminological name should be unambiguous within the boundaries of a separate industry terminology

and not have synonyms. The term is also required not to have an emotional and expressive colour, to be focused on an object in a system or series, and to correspond to the word-forming regularities of the language. At the same time, the term is required to serve as a basis for the formation of derivatives, but only within its system (Koptilov, 2002: 175).

As practice shows, the set of listed features exists only ideally for a small number of terms. In reality, this or that sign is either absent or exists in a weakened state. This is where the main problems related to the translation of terminology arise.

According to the structure, the legal terms can be divided into:

1. Simple words consisting of one word, for example: *agreement* – *догові*; *clearance* – *врегулювання претензій*; *declaration* – *декларація*; *invoice* – *рахунок-фактура*; *license* – *ліцензія*; *manifest* – *номенклатура товарів*; *surtax* – *додатковий податок*; *waybill* – *товаро-транспортна накладна*; *withdrawal* – *вилучення*.

2. Compound words that consist of two words and are written together or with a hyphen, for example: *air waybill* – *авіавантажна накладна*; *bonded warehouse* – *приписний митний склад*; *boundary settlement* – *прикордонне врегулювання*; *cargo manifest* – *перелік вантажу*; *commercial document* – *комерційний документ*; *customs duty* – *митний збір*; *racking list* – *упаковочний лист товарів*; *shipping specification* – *вантажна специфікація*; *tax-exempt* – *який не підлягає оподаткуванню*; *tax-free* – *звільнений від сплати податків*; *total weight* – *загальна вага*.

3. Phrasal terms that consist of several components, for example: *boundary established by a treaty* – *межа, яка встановлена за договором*; *breach of customs regulations* – *порушення митних інструкцій*; *combined transport document* – *документ про комбіноване перевезення*; *commercial free zone* – *вільна торговельна зона*; *customs-privileged facilities* – *сприятливі митні умови*; *domestic boundaries of a state* – *національний кордон держави*; *duty-free quota list* – *список предметів, дозволених до безмитного ввозу*.

Since among the legal terms mainly the terms-phrases prevail, they represent the main problem in the translation of the legal text. The most important feature of a term-phrase is its reproducibility in the professional field of use to express a specific special concept. A compound term will be fixed only for a certain system of understanding. Outside of a specific terminological system, such a phrase won't be fixed and won't be perceived as a connected linguistic unit. Therefore, behind each compound term (term-

phrase) there is a fixed, standardly reproduced structure of a complex (dismembered) professional concept. Terminology for a term is the field that gives it precision and unambiguity, and beyond which the word loses the signs of a term. The peculiarity of the syntactic structure of a compound term is that, based on the connection of the elements, they can be considered free (because its components retain their direct meaning) and at the same time closed (because when other words are arbitrarily included in their composition, they lose their terminological meaning).

Within legal terminology, a significant percentage of legal terms formed syntactically is distinguished. According to the number of components, you can distinguish:

1. two-component;
2. three-component;
3. multicomponent terms.

The peculiarity of the syntactic structure of a compound term is that, based on the connection of its elements, it can be considered free (because its components retain their direct meaning) and at the same time closed (because when other words are arbitrarily included in their composition, they lose their terminological meaning).

The most common in legal terminology are the following syntactic types:

I. Two-component:

1) «adjective + Nominative noun in singular», for example: *bank guarantee* – *банківська гарантія*; *consular invoice* – *консульська рахунок-фактура*; *customs treatment* – *митний режим*; *free imports* – *безмитні товари*; *overhead costs* – *накладні витрати*; *personal use* – *особистого користування*; *random check* – *вибірковий контроль*; *river waybill* – *річкова накладна*; *temporary admission* – *режим тимчасового ввозу*; *veterinary certificate* – *ветеринарне свідоцтво*.

2) «adjective + Nominative noun in plurals», for example: : *customs facilities* – *митні пільги*; *customs formalities* – *митні формальності*; *customs offences* – *митні порушення*; *general conditions* – *загальні умови*; *personal items* – *особисті речі*; *obligatory regulations* – *обов'язкові правила*; *transport vehicles* – *транспортні засоби*; *international goods* – *міжнародні товари*.

3) «Nominative noun + Genitive noun, for example: *assessment of taxes* – *обкладання податком*; *bill of exchange* – *тратта*; *bill of lading* – *коносамент*; *certificate of origin* – *сертифікат походження товару*; *country of residence* – *країна проживання*; *customer's territory* – *територія замовника*; *declaration of origin* – *декларація про походження вантажу*; *letter of credit* – *акредитив*; *transfer*

of goods – перевезення вантажів; *visitor's visa* – гостьова віза.

1) «Nominative noun + noun-prepositional construction», for example: *abidance of the tax order* – дотримання податкового режиму; *breach of customs regulations* – порушення митних інструкцій; *Certificate of rabies vaccination* – сертифікат про щеплення від сказу; *clearance for home use* – випуск товарів для внутрішнього споживання; *exchange visitor's visa* – віза для осіб, що приїжджають за програмою обміну.

II. Three-component syntactic types:

1) «adjective + adjective + noun», for example: *appropriate customs limit* – відповідні митні обмеження; *commercial free zone* – вільна торгівельна зона; *general rail waybill* – загальна залізнична накладна; *general sanitary certificate* – загальне санітарне свідоцтво; *national current legislation* – державне чинне законодавство; *national customs treatment* – державний митний режим; *national frontier zone* – державна прикордонна зона; *obligatory customs regulations* – обов'язкові митні правила;

2) «Nominative noun + adjective + Genitive noun, for example: *confirmation of temporary admission* – підтвердження режиму тимчасового ввозу; *declaration of personal items* – декларування особистих речей; *embargo on illegal health products* – заборона на незаконні товари медичного призначення; *fulfillment of general conditions* – виконання загальних умов; *insurance of fragile goods* – страхування крихкого товару; *shipment of perishable goods* – відправка товарів, що швидко псуються; *submission of precious metals* – пред'явлення дорогоцінних металів; *use of personal data* – використання особистих даних;

3) «adjective + Nominative noun + Genitive noun, for example: *commercial letter of credit* – комерційний акредитив; *domestic boundaries of a state* – національний кордон держави; *economic interest of a country* – економічний інтерес країни; *full details of conditions* – всі деталі умов; *illegal transfer of goods* – незаконне перевезення товару; *international license of a driver* – міжнародні водійські права; *obligatory inspection of luggage* – обов'язків митний огляд багажу; *temporary admission of goods* – режим тимчасового ввозу товару;

4) «Nominative noun + Genitive noun + Genitive noun, for example: *copy of certificate of origin* – копія сертифікату про походження; *details of exporter's bank* – реквізити банку експортера; *details of results of unloading* – деталі розвантаження; *function of certificate of insurance* – функції сертифікату страхування; *identification of means of transport* – ідентифікація транспортного засобу; *place of delivery of goods* – місце отримання товару; *typical cargo insurance* – звичайне страхування вантажу.

III. Polycomponent terms can include four, five, six or more units, for example: *documents on customs clearance* – документи для митного очищення; *measures on customs clearance* – заходи щодо митного очищення; *multiple entry and exit visa* – багаторазова в'їзна та виїзна віза; *name and signature of authorized officer* – ім'я та підпис уповноваженого митника; *particulars of the amount, weight and value* – точні дані про кількість, вагу і вартість; *permission for duty-free importation* – дозвіл на безмитний ввіз; *obtaining permission for duty free importation* – одержання дозволу на безмитний ввіз; *signature and stamp of the sender* – підпис та печатка відправника.

Syntactic models of the predicative type occupy a special place among multi-component legal terms: *boundary established by a treaty* – межа, яка встановлена за договором; *consignee accepting cargo* – вантажоодержувач, який приймає товар; *document confirming the origin of the goods* – документ, що підтверджує походження товару; *document giving permission of Customs* – документ, що дає згоду митниці; *goods carried as cargo in ship* – товари, які перевозяться кораблем у якості вантажу; *sums to be paid to contractor* – сума, що виплачується підряднику.

Conclusions. To sum up, we can conclude, that the terminology for a term is the field that gives it precision and unambiguity, and beyond which the word loses the features of the term. Among legal terms, phrase terms consisting of several components predominate. Behind each compound term (term-phrase) there is a fixed, standardly reproducible structure of a complex (dismembered) professional concept.

BIBLIOGRAPHY

1. Азарова Л. Є. Словоскладання й основоскладання в мовній терміносистемі. Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки. 2003. № 12. С. 234–238.
2. Азарова Л. Є., П'яст Н. Й., Іванець Т. Ю. Українська мова професійного спілкування: Навчальний посібник для студентів і магістрантів технічних ВНЗ. Вінниця : ВНТУ, 2008. 189 с.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.

4. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. К. : Видавничий центр «Академія», 2001. 368 с.
5. Ліхтей Т., Мадяр О. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів-словакістів. Ужгород : Ліра, 2008. 120 с.
6. Сучасні дослідження з іноземної філології. Збірник наукових статей / Відп. ред. Фабіан М. П. Ужгород : Ліра, 2003. 362 с.

REFERENCES

1. Azarova L. (2003) Slovoskladannia i osnovoskladannia v movniy terminosystemi [Word formation and base formation in the language terminological system] *Naukovyi visnyk Volynskoho derzhavnoho universytetu im. Lesi Ukrainky – Scientific Bulletin of Lesya Ukrainka Volyn State University*, 12, 234–238. [in Ukrainian].
2. Azarova L., Pyast N., Ivanets T. (2008) *Ukrainska mova profesijnogo spilkuvannia: Navchalnyi posibnyk dla studentiv i mahistrantiv tekhnichnykh VNZ – Ukrainian language of professional communication: Study guide for students and masters of technical universities*, 2008, 289 s. [in Ukrainian].
3. Koptilov V. (2002) *Teoriia i praktyka perekladu [Theory and practice of translation]*, 2002. 280 s. [in Ukrainian].
4. Kocherhan M. P. (2001) *Vstup do movoznavstva. Pidruchnyk dla studentiv filolohichnykh specialnostey vyschykh navchalnykh zakladiv [Introduction to Linguistics: Textbook for students of philological specialties of higher educational institutions]*, 2001. 368 s. [in Ukrainian].
5. Likhtei T., Madiar O. (2008) *Teoriia i praktyka perekladu: Navchalnyi posibnyk dla studentiv-skivakistiv [Theory and practice of translation: Study guide for Slovak students]*, 2008. 120 s. [in Ukrainian].
6. Suchasni doslidzennia z inozemnoyi filolohiyi. Zbirnyk naukovykh statei (2003) [Modern research on foreign philology. Collection of scientific articles], 2003. 362 s. [in Ukrainian].